

Шакурова Муслима Магесумовна

**ТАТАРСКО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ**

В статье представлен краткий обзор основных характеристик феномена "двоязычие". Целью статьи являются выяснение интерферирующего влияния родного языка при обучении татарскому языку как неродному и определение механизмов его преодоления. Усвоение неродного языка тесно связано с интерференцией, которая проявляется на разных уровнях языка, чаще всего в фонетике и в виде акцента - в говорении. В статье анализируются наиболее типичные интерферентные ошибки русскоязычных учащихся, встречающиеся в устной и письменной речи.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/63.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/63.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 211-214. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Исходя из всего сказанного, можно сделать некоторые выводы. Вопрос безопасности жизни и учебы иностранных граждан в России сегодня весьма актуален и требует дополнительных мер со стороны правоохранительных органов. Правовой статус иностранных учащихся должен соответствовать стандартам мировой практики, что обеспечит российским вузам статус конкурентоспособных на мировом рынке образовательных услуг. Практически все иностранные студенты в период адаптации испытывают трудности физиологического, социально-психологического характера. Здесь требуется грамотная квалифицированная помощь в их преодолении.

Учебный процесс является самым сложным аспектом в процессе адаптации, что обусловлено необходимостью достижения высокого уровня владения русским языком с целью приобретения профессиональных навыков и умений. При этом существует и настоятельная необходимость в улучшении условий быта студентов, в стимулировании деятельности землячеств, создании комфортных для иностранцев условий в группах.

Только совокупность всех вышеперечисленных аспектов процесса адаптации иностранных студентов обеспечит их успешное обучение и как следствие привлекательность российского образования для зарубежных студентов.

#### Список литературы

1. **Жерлицына Н. А.** Социально-культурная адаптация африканских студентов в вузах России [Электронный ресурс] / Институт Африки РАН. URL: <http://inafran.ru/content/view/120/51/> (дата обращения: 25.08.2013).
2. **Итализова А., Еремина Н. К.** Проблема адаптации иностранных студентов в российских вузах // Межкультурная коммуникация в современном мире: II межвузовская научно-практическая конференция иностранных студентов. 2013. С. 56-58.
3. **Мареев В. И., Доморовская О. Г.** Социально-педагогические условия адаптации студентов-мигрантов в культурно-образовательном пространстве вуза. М.: Флинта: Наука, 2012. 160 с.
4. **Советский энциклопедический словарь** / научный редакционный совет под редакцией академика А. М. Прохорова. М.: Советская энциклопедия, 1981. 1600 с.
5. **Степанова Б. Б.** Социальная адаптация иностранных студентов в современной России // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 6 (2). С. 42-64.
6. **Харламов И. Ф.** Педагогика. М.: Гардарики, 1999. 520 с.

#### SOME ASPECTS OF SOCIO-CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS TO THE LEARNING PROCESS IN RUSSIA

**Unezheva Marita Kushbievna**, Ph. D. in Philology  
*Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov*  
*unegev\_k@mail.ru*

The article is devoted to the problems which foreign students face while getting education in Russia. The questions occurring in the process of socio-cultural adaptation of foreign students to another culture environment are examined. The work experience in teaching foreign students at the Kabardino-Balkarian State University and also recommendations in overcoming the language barrier, acceleration and optimization of the adaptation process, based on the results of the survey conducted among foreign students are presented.

*Key words and phrases:* foreign students; socio-cultural adaptation; teaching process; the Russian language; language barrier; socio-cultural environment; ethnical culture.

УДК 372.881.161.1

*В статье представлен краткий обзор основных характеристик феномена «двуязычие». Целью статьи являются выяснение интерферирующего влияния родного языка при обучении татарскому языку как неродному и определение механизмов его преодоления. Усвоение неродного языка тесно связано с интерференцией, которая проявляется на разных уровнях языка, чаще всего в фонетике и в виде акцента – в говорении. В статье анализируются наиболее типичные интерферентные ошибки русскоязычных учащихся, встречающиеся в устной и письменной речи.*

*Ключевые слова и фразы:* билингвизм; татарско-русское двуязычие; русско-татарское двуязычие; интерференция; обучение неродному языку.

**Шакурова Муслима Магесумовна**, к. филол. н., доцент  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*mshakurova@inbox.ru*

#### ТАТАРСКО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ

*Публикация осуществлена при финансовой поддержке РГНФ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 16-14-16017.*

Система образования в Татарстане требует особого внимания к совершенствованию двустороннего – татарско-русского и русско-татарского – двуязычия, способствующего укреплению дружбы и взаимопонимания народов нашей республики. Двуязычие – сложное социокультурное и психолингвистическое явление, которое

возникает в течение длительного времени. Начиная с XIX века начали закладываться основы для сопоставительного изучения татарского языка с русским. Отдельные элементы изучения татарского языка наблюдаются в первых грамматиках татарского языка [4].

В 20-е годы XX века в Татарстане М. Х. Курбангалеев и Р. С. Газизов разработали «Грамматику татарского языка в сравнении с грамматикой русского языка» (1924), заложили основу для сопоставительно-типологического анализа русского и татарского языков. Сопоставительно-типологическое исследование фактов русского и татарского языков послужило надежным лингвистическим фундаментом, на котором строится современная методика преподавания русского и татарского языков как неродных языков [3].

За последние годы, начиная с 1991 г. по настоящее время, отношение жителей Татарстана к изучению двух государственных языков заметно изменилось в лучшую сторону. Изучение языкового контакта и двуязычия стало особенно актуальным в связи с принятием в 1992 году Закона «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» [2].

Обучение неродному языку имеет непосредственную связь с интерференцией – отклонением от нормы и системы изучаемого языка под влиянием родного. Основной причиной ее возникновения являются различия в системах языков (в составе фонемного инвентаря, грамматики и др.) [9; 11].

Систематическая работа над речью помогает русскоязычным учащимся более сознательно относиться к языку, формирует у них самостоятельность и приводит к прочному развитию навыков правильного произношения и правописания, усвоения лексических единиц, владения грамматическими формами и синтаксическими конструкциями.

Билингвизм как условие проявления интерференции должен строиться на теоретической основе с учетом особенностей системы родного языка, с одной стороны, и системы неродного языка, с другой. Только такое изучение создает возможности для реализации коммуникативно-деятельностного, функционально-семантического и лингвокультурологического подходов к обучению татарскому языку в русской школе. В связи с этим необходимо уделить внимание раскрытию функциональных особенностей языковых единиц, преодолению причины возникновения межъязыковой интерференции [11].

Можно усвоить тысячи слов, научиться произносить слова на неродном языке, вызубрить грамматику. Но весь этот труд окажется малоэффективным, если не учесть, что изучаемое слово имеет другую лексическую сочетаемость, свои специфические закономерности в составе словосочетания и предложения. Поэтому учет особенностей родного языка при обучении неродному является стержневым. Преодолеть интерферирующее влияние родного языка на изучаемый можно только систематической языковой практикой, т.е. путем активной коммуникации, осознанием существующих различий контактирующих языков.

Многие известные лингвисты, психологи и методисты считают решение проблемы предупреждения и преодоления интерференции при обучении второму языку важнейшей предпосылкой повышения эффективности учебного процесса. В теоретических и методических исследованиях явление интерференции рассматривается как процесс взаимопроникновения элементов одного языка в другой, что способствует отклонению от языковых норм и составляет лингвистическую основу интерференции. В данном случае приобретенные русскими учащимися знания, умения и навыки по родному языку неосознанно переносятся на изучаемый язык. Следовательно, одной из стратегических задач обучения татарскому языку является выработка эффективных приемов и методов, способствующих глубокому и всестороннему осмыслению учащимися особенностей изучаемого языка.

Фонетическая интерференция в речи русскоязычных учащихся оказывает серьезное влияние на формирование речевой деятельности на изучаемом языке. Интерференция проявляется на всех уровнях фонетической системы языков – на уровне звука, слога, ударения, интонации. Работа над трудными звуками, звуко сочетаниями, фонетическими явлениями не должна ограничиваться работой в первом классе или в начале учебного года во втором классе. Произношение согласных и гласных звуков вызывает значительные трудности не только в начальных, но и в старших классах. Трудность для учащихся заключается в том, что некоторые согласные в татарском языке графически обозначаются одной и той же буквой, хотя означают два звука: *г* – [g], [gʲ]; *к* – [k], [kʲ]; *в* – [v], [w]. Например, *галәм* (вселенная) – [г ь э л э м], *каләм* (карандаш) – [к ь э л э м], *авыл* (деревня) – [а в ы л] и т.д. Наибольшую трудность для всех русскоязычных учащихся представляет звук [ы]. В русском языке при произнесении [ы] язык несколько опускается и отодвигается назад и русский гласный звук является более узким, чем краткий татарский [ы]: *вышка* – *ылыс* (хвоя). Одной из важных особенностей татарской фонетики является произношение гласных переднего ряда [ə], [y], [ø], [ɛ], образующихся при движении языка вперед и вниз: *әни* (мама), *өч* (три), *үгез* (бык), *кеше* (человек). Вместе с тем большинство ошибок вызвано неумением русскоязычных учащихся правильно произносить специфические звуки татарского языка, такие как [ə], [y], [ø], [ж], [н], [h], а также губно-губной звук [w] в словах типа *тавы* [т а в ы] (его (ее) гора), *соравы* [с о р а в ы] (его (ее) вопрос), *икәве* [и к э вэ] (двое) и т.д., где присоединяется аффикс принадлежности III лица единственного числа –*ы*, –*е* к именам существительным, к именам действия на –*у*, –*ү*. Если этот звук окажется между двумя гласными, то на письме он обозначается губно-зубным *в* (*тавы*).

Связь синтаксиса с интонацией является одним из основных путей повышения эффективности его усвоения. Правильное повышение и понижение голоса зависит от структуры предложения. Встречая в тексте вопросительные предложения с вопросительной частицей, русскоязычные учащиеся произносят их как повествовательное предложение, без вопросительной частицы – наоборот, как вопросительное предложение.

Для того чтобы организовать работу по предупреждению возможных ошибок, необходимо изучать связь орфографии с фонетикой и грамматикой. Параллельное и одновременное развитие знаний и навыков по фонетике

позволяет сознательно устранить орфографические ошибки обучаемых. В письменных работах учащихся чаще всего встречаются ошибки в словах с губными гласными переднего ряда о, ө, например, *йолдыз* [й о л д о з] (звезда), *болын* [б о л о н] (луга), *төтен* [т ө т ө н] (дым) и т.д. По правилам орфографии эти буквы в татарском языке пишутся только в первом слоге, а в последующих слогах пишутся ы или е, хотя произносятся [о], [ө].

Таким образом, в процессе изучения фонетики школьники должны овладеть прочными фонетическими знаниями и приобрести навыки их практического применения. Однако имеется ряд типичных недочетов, снижающих уровень подготовки учащихся по татарскому языку в иноязычной аудитории. Во-первых, для того чтобы правильно говорить на татарском языке, недостаточно лишь усвоить слова и формы, нужно знать, как они употребляются в определенных контекстах и ситуациях. Практическое овладение татарским языком как неродным оказывается весьма нелегким из-за незнания падежей имен существительных и времени, спряжения глаголов. Во-вторых, при обучении лексике целесообразно уделять внимание тем вопросам, которые связаны с практическим овладением татарской речью, так как обучение лексике в программе тесно связано с обучением чтению и с развитием устной и письменной речи [7; 8].

Проблема выработки навыков употребления падежей в речи была одним из основных и сложных вопросов методики преподавания татарского языка как неродного. Например, довольно часто встречаются в речи русскоязычных учащихся такие предложения, как «*Малай мәктәптән кайта*» (Мальчик возвращается из школы), где употреблен аффикс исходного падежа *-тән*; «*Гаиләгездә ничә кеше бар?*» (Сколько человек в вашей семье?); «*Алсу кофтасын кия*» (Алсу надевает кофту); «*Зөһрә альяпкычын кия*» (Зухра надевает фартук), где употребляется склонение имен существительных с аффиксом принадлежности по падежам. Причем в татарском языке мы используем по отношению к слову *фартук* глагол не *кия*, а *яба* (*Зөһрә альяпкычын яба*). Склонение имен существительных с аффиксами принадлежности – сложная тема не только для русскоязычных учащихся, но и для учащихся-татар. Эта форма довольно часто употребляется в речи и встречается почти во всех текстах. Нужно уделять большое внимание вопросам морфологической, словообразовательной и синтаксической функций слов в процессе коммуникации [5].

Овладение лексическими единицами и их сочетаемостью – одна из наиболее трудных проблем при обучении татарскому языку в иноязычной аудитории. Для этого необходимо ограничение словаря, особый отбор минимума слов. При работе над лексикой учащиеся должны усвоить то, что введено в активный словарь татарского языка. На наш взгляд, лексический минимум в программе должен быть хорошо продуман как на начальном, так и на продвинутом этапах учебного процесса [1].

Количественный анализ письменных работ показал, что для русскоязычных учащихся начальных классов наибольшую трудность в устной и письменной речи представляют употребление падежных форм существительных, усвоение категории принадлежности, употребление повелительного наклонения и времен глагола [8]. Проанализируем некоторые предложения из работ учащихся: «*Әни кибертә эшлә*» (Мама работает в магазине) вместо «*Әни кибертә эшли*» (Мама работает в магазине); «*Әни мәктәптә эшли*» (Мама работает в школе) вместо «*Әни мәктәптә эшләде*» (Мама работала в школе); «*Мин институтта укыдым*» (Я учился в институте) вместо «*Мин институтта укыячакмын*» (Я буду учиться в институте) и т.д.

Таким образом, анализ психолinguистической, лингводидактической литературы, проведенная опытно-экспериментальная работа в школах, методическое прогнозирование речевых и языковых трудностей в обучении татарскому языку позволяют, во-первых, наметить пути предупреждения и преодоления интерференции в процессе обучения татарскому языку, во-вторых, повысить качество обучения неродному языку, в-третьих, выделить наиболее уязвимые места. При этом успех обучения неродному языку в значительной степени зависит от качества программ, определяющих стратегию учебного процесса. Программа устанавливает содержание работы учителя и ученика, на определенном этапе является основным нормативным документом. На наш взгляд, действующие в настоящее время программы по татарскому языку как неродному нуждаются в значительной доработке и совершенствовании с учетом нового ФГОС. Необходимо уделить должное внимание и пересмотру содержания учебников, т.к. учебник является важнейшим источником получения знаний, он определяет совместную деятельность учителя и учащихся в учебном процессе. Многие учебники (особенно альтернативные) страдают отсутствием продуманной последовательной системы презентации речевого материала, устной основы обучения татарскому языку, целостной системы достижения необходимых умений и навыков по видам речевой деятельности, учета специфики родного (русского) языка. Учебник татарского языка как неродного должен содержать минимум теоретических сведений, способствующих осознанию изучаемых явлений, хорошо продуманные упражнения с учетом требований коммуникативной основы обучения.

Следовательно, с целью повышения эффективности обучения татарскому языку как неродному необходимо: осуществлять образовательный процесс на коммуникативной основе с учетом основополагающих педагогических принципов; учитывать интерферентное влияние русского языка на изучаемый, которое проявляется на всех уровнях языка; проводить систематическую работу по учету особенностей родного (русского) языка в целях преодоления межъязыковой интерференции. При этом очень важно обращать особое внимание на произношение специфических звуков татарского языка в составе слов, словосочетаний и предложений, т.к. неправильное произношение способствует формированию устойчивых фонетико-орфоэпических ошибок.

Двуязычие как важное социолinguистическое и социокультурное явление остается актуальной проблемой. Языковая ситуация в Республике Татарстан предопределяет важность глубокого исследования обоих языков, дальнейшее совершенствование существующих методических концепций, разработку эффективных приемов и методов обучения русскому и татарскому языкам.

## Список литературы

1. Гафарова В. Р., Шакурова М. М. К вопросу об истории развития некоторых глаголообразующих аффиксов в татарском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4 (58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 73-75.
2. Государственная программа «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014-2020 годы» [Электронный ресурс]. URL: [https://prav.tatar.ru/rus/file/pub/pub\\_203458\\_enc\\_29666.doc](https://prav.tatar.ru/rus/file/pub/pub_203458_enc_29666.doc) (дата обращения: 01.04.2016).
3. Курбангалеев М. Х., Газизов Р. С. Грамматика татарского языка в сравнении с грамматикой русского языка. Казань: Татгосиздат, 1924. 106 с.
4. Мирзагитов Р. Х. Татарское лингвистическое образование: истоки и перспективы развития // Филология и культура. 2012. № 3 (29). С. 65-69.
5. Татарская грамматика: в 3-х т. / Н. Б. Бурганова, З. М. Валиуллина, Ф. А. Ганиев и др. Казань: Таткнигоиздат, 1993. Т. 2. Морфология. 397 с.
6. Харисов Ф. Ф., Харисова Ч. М. Сопоставительно-типологическая характеристика сегментных единиц татарского и русского языков // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2012. № 3: в 2-х ч. Ч. 2. С. 103-105.
7. Шакурова М. М. К проблеме лингвистических основ учебников татарского языка XX в. [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 4. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=21053> (дата обращения: 22.01.2016).
8. Шакурова М. М. Лингвистический анализ фольклорного текста (на материале сказок и баитов) // Филология и культура. 2014. № 4 (38). С. 216-220.
9. Юсупова З. Ф. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному (на материале именных частей речи) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. 1. С. 215-217.
10. Husnutdinov D. H., Yusupova Z. F., Shakurova M. M., Yusupov A. F., Mirzagitov R. H. Practical aspect of comparative research on the material of the Russian and Tatar Languages: XIX-XXI centuries // Journal of Language and Literature. 2016. Vol. 7. № 2. P. 191-194.
11. Shakurova M. M., Mirzagitov R. H. Linguistic analysis of Tatar language textbooks for non-Russian students // Life Science Journal. 2014. Vol. 11. Issue 10. P. 674-677.

## TATAR-RUSSIAN BILINGUALISM: PROBLEMS OF TEACHING LANGUAGES

Shakurova Muslima Magesumovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kazan (Volga Region) Federal University  
[mshakurova@inbox.ru](mailto:mshakurova@inbox.ru)

The article presents a short review of the main characteristics of the phenomenon of “bilingualism”. The objective of the paper is finding out the interfering influence of the native language while teaching the Tatar language as nonnative and determining the mechanisms of its overcoming. Mastering a foreign language is closely connected with the interference, which is manifested at various language levels, most often in the phonetics and in the form of accent – while speaking. The paper analyzes the most typical interfering errors of the Russian learners, which are found in the oral and written speech.

*Key words and phrases:* bilingualism; Tatar-Russian bilingualism; Russian-Tatar bilingualism; interference; teaching nonnative language.

УДК 371.01

*Статья посвящена воспитанию толерантности у учащихся общеобразовательных школ. В настоящее время формирование толерантных качеств волнует как мировую общественность, так и современное общество в Таджикистане. С целью эффективного формирования у учащихся таких личностных качеств, как терпимость и толерантность, автором предложены технологии по формированию толерантной среды в общеобразовательной школе. Также в статье указаны пути формирования толерантной среды в педагогическом процессе.*

*Ключевые слова и фразы:* толерантность; интолерантность; образная медитация; эмпатия; игротерапия.

**Эгамбердиева Мукадас Холиковна**, к. пед. н.  
Худжандский государственный университет  
имени академика Бабаджана Гафурова (Республика Таджикистан)  
[egamberdieva.1982@inbox.ru](mailto:egamberdieva.1982@inbox.ru)

### ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТОЛЕРАНТНЫХ КАЧЕСТВ ШКОЛЬНИКОВ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ ТАДЖИКИСТАНА

На современном этапе задача воспитания толерантности должна пронизывать деятельность всех социальных институтов и в первую очередь тех, кто оказывает непосредственное воздействие на формирование личности ребенка. Школа как социальный институт имеет большие возможности для воспитания у детей толерантности. Эти возможности могут быть реализованы как в процессе учебной, так и внеучебной деятельности. Именно в школьном сообществе у ребенка могут быть сформированы гуманистические ценности и реальная готовность к толерантному поведению.